

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**January 1st, 2023**

**Sunday Before the Nativity, of the Holy Fathers**

Martyr Boniface of Tarsus (290). Ven. Elias of Murom, Wonderworker, of the Near Kyivan Caves (c. 1188). Martyrs Elias, Probus, and Ares the Egyptians (308). Martyrs Polyeuctus at Caesarea, in Cappadocia, and Timothy the Deacon in Maurentiania (309). St. Boniface the Merciful, bishop of Ferentino (VI) St. Gregory, abp. of Omiritis (522).

**Nativity Fast, fish, wine and oil allowed**

**Upcoming Services**

**Saturday - January 6<sup>th</sup> Great Compline followed by Divine Liturgy 9:00 pm**

**Sunday - January 8<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am**

**Saturday – January 14<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am**

**Wednesday – January 18<sup>th</sup> Great blessing of Water 5:00 pm.**

**Thursday – January 19<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:**

**Parish Council President:**

**Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk**

**Olga Matsula**

**Sonja Kazimer**

**403-264-3437 option 2**

**403-264-3437**

**403-264-3437 option 1**

**Тропар Воскресний – Голос 4**

Світлу воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячись, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 4**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

### **Тропар Святих Отців - Голос 2**

Великі діла віри, у джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три юнаки радувалися, а пророк Даниїл пастухом левів, наче овець, з'явився. Молитвами їх, Христе Боже, спаси душі наші.

### **Tropar of the Holy Fathers – Tone 2**

Great are the achievements of faith! In the fountain of flames the Three Holy Children rejoice as in refreshing waters, and the prophet Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their prayers, O Christ God, save our souls.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків Амінь.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Отців - Голос 6**

Рукотворного образу не почитавши, але неописаним єством захистивши, триблаженні в подвизі вогню ви прославилися і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога призивали. Прискори Милосердний і поспіши, як Милостивий, на поміч нам, бо Ти можеш якщо воля Твоя.

### **Kondak of the Holy Fathers -Tone 6**

You would not worship a hand-made image, O thrice-blessed ones, but armed with the boundless essence of God, You were glorified in a trial by fire. Standing in the midst of unbearable flames You called on God: Hasten, O Compassionate One, come quickly to our defense, since You are Merciful; for You are able if it be Your will.

### **Прокимен – Голос 4\***

Благословен єси, Господи Боже отців наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

**Стих:** Бо праведний єси в усьому, що вчинив Ти нам.

### **Prokeimen – Tone 4\***

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

**Verse:** For You are righteous in all that You have done for us.

### **Послання**

**(Євр. 11:9-10, 17-23, 32-40)**

Браття! Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці, бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець. Вірою Авраам, випробовуваний, привів

був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого, що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі. Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз. Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава. Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла. Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів. Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого. І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків, що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали!.

## Epistle

**(Heb. 11:9-10, 17-23, 32-40)**

Brethren! By faith he dwelt in the land of promise as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; for he waited for the city which has

foundations, whose builder and maker is God. By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, of whom it was said: In Isaac will be your descendants. He knew that God was able to raise him up, even from the dead, from whom he received the prototype. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones. By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command. And what more shall I say? There would be insufficient time for me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah and of David and Samuel and the prophets, who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the might of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of foreigners. Women received their dead raised to life again; others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection; while others endured mocking and scourging as well as chains and imprisonment. They were beaten, interrogated, sawn in two, put to death, slain by sword, wandering about in sheepskins and goatskins being destitute, afflicted, tormented. Those of whom the world was not worthy wandered about in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all them, having obtained the testimony through faith, did not receive the promise, for God, having foreordained something better for us, that they should not obtain perfection apart from us!

Боже, вухами нашими почули ми і отці наші сповістили нам.

**Стих:** Ти спас нас від тих, що нападають на нас та осоромив тих, що ненавидять нас.

### **Alleluia – Tone 4**

O God, we have heard with our ears, and our fathers have informed us.

**Verse:** You have saved us from them that afflict us and have put those who hate us to shame.

### **Євангеліє**

#### **Мт. 1:1-25**

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея. А Єсей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої. Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа. Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію. Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію. А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію. Йосія ж породив Йоякіма, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення. А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зоровавеля. Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а

Еліяким породив Азора. Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда. Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова. А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос. А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять. Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зішлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого. А Йосип, муж її, бувши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її. Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого. І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів. А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає: Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог. Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою. І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус!

## **Gospel**

### **Mt. 1:1-25**

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king. David

the king begot Solomon by her who had been the wife of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel. Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in Babylon are fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ are fourteen generations. The birth of Jesus Christ was as follows. After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying: Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. She will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins. All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: Behold, the virgin shall be with child and bear a Son, and they shall call His Name Immanuel, which is translated: God with us. When Joseph arose from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him and took to himself his wife. He did not know her till she had brought forth her firstborn Son, and he called His name Jesus!



## Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

## Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the righteous . Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. We have an new Administrator Sonja Kazimer. Her hours are Monday to Friday 12:pm to 2:00pm.
2. **Inquirers Class** will be on January 8<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> 1:30pm. We will be meeting in the Church board room.
3. A gold ring was found in our parking lot. If you have lost a gold ring please see Olga Matsula or our administrator.
4. The Nominating Committee is searching for volunteers to serve on the Fundraising Committee. People interested in serving on this very important committee are asked to make their interest known before the AGM. Thank you.
5. You are invited to celebrate the Feast of Jordan dinner following the Great Blessing of Water on Wednesday, January 18, 2023. The Blessing will take place at 5:00 P.M. with dinner immediately

afterwards. Ticket prices: \$30.00 age 13 and over; \$15.00 ages 7 to 12; free age 6 and under. The price of each ticket includes one complimentary ticket for a newcomer from Ukraine. Please purchase your tickets by January 13 to avoid disappointment. No tickets will be sold at the door. Tickets will be available during Coffee Fellowship on January 1 and 8, or by contacting Marlene (403-289-1819) or Elaine (403-257-5778).

Запрошуємо Вас на Йорданську Святу Вечерю після Великого Освячення Води в середу, 18 січня 2023 року. Освячення води відбудеться о 17:00, і вечеря відразу після цього. Ціни на квитки: \$30.00 у віці від 13 років; \$15.00 віком від 7 до 12 років; вільний вхід дітям до 6 років. У вартість кожного квитка входить один безкоштовний квиток для новоприбулих з України. Будь ласка, придбайте квитки до 13 січня. 18 січня квитки продаватись не будуть. Квитки можна придбати після Літургії 1 та 8 січня, або зв'язавшись з Уляною (403-257-5778) чи Мирославою (403-289-1819).

6. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Would like to volunteer, let us know!

**ЦЕРКОВНА ШКОЛА.** Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи,

зв'яжіться із Ярославом ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

7. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771 or [choir@stvlads.com](mailto:choir@stvlads.com).

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або [choir@stvlads.com](mailto:choir@stvlads.com)

8. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.

Якщо хтось має досвід у співі Божественної літургії та/або Великої Вечірні і бажання допомогти, будь ласка, поговоріть з Отцем Петриком. Ми із задоволенням проводили б служби по буднях і суботню Велику Вечірню, якби були люди, зацікавлені в співі.

9. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at [food@stvlads.com](mailto:food@stvlads.com) .**

10. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:

- Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
- Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;

Processed as of November 15th – 5,044 persons as our donations are drawing down. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. There is increased need in housing and anyone who would like to host a

family for short time is welcome to fill in the application on:  
Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor  
(stvlads.com)

11. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.  
Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).

12. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

Отець Петрик доступний для душпастирської опіки. Він може відвідати вас у вашому домі для сповіді та причастя. При потребі не вагайтеся зателефонувати йому.

13. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)  
Birthday(s) this week:**

**Louise Charko**

**Anniversaries: No Anniversaries:.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

\*\*\*\*\*

### **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

\*\*\*\*\*